



## Transferzentrum Sprach- und Integrationsmittlung Newsletter No.3 / März 2011

---

### Inhalt

1. **Editorial**
  2. **Das Thema: Geprüfte Qualität**
    - 2.1. Durchführungsstandards für die SprInt-Abschlussprüfung
    - 2.2. Wege zum SprInt-Zertifikat
    - 2.3. SprInt-Qualifizierung und Hochschul-Standards
  3. **Wissens-Transfer: Daten, Tipps & Argumente für die Praxis**
    - 3.1. Was kosten Sprachbarrieren?
    - 3.2. Sprach- und Integrationsmittler/-in als neuer Beruf
    - 3.3. INTERPRET Schweiz: Neue Webseite
  4. **Transferpartner berichten**
    - 4.1. Transferzentrum
    - 4.2. SprInt-Aachen
    - 4.3. Berlin
    - 4.4. Düsseldorf
    - 4.5. SprInt-Thüringen
    - 4.6. SprInt-Wuppertal
  5. **SprInt in der Öffentlichkeit**
    - 5.1. TV-Beitrag über SprInt
    - 5.2. Liste der Unterstützer wächst
  6. **Service & Termine**
-

## 1. Editorial

Liebe Leserinnen und Leser,

im letzten halben Jahr haben wir einen großen Schritt in Richtung Etablierung der professionellen Sprach- und Integrationsmittlung in Deutschland getan. Die konkreten Erfolge sind in unserer [„Halbjahres-Bilanz“](#) aufgeführt.

Kunden, die Sprach- und Integrationsmittler („SprInt“) bestellen, müssen wissen, was sie von ihnen erwarten können. Deshalb gehört die Entwicklung und Umsetzung professioneller Standards zu den wichtigsten Aufgaben der Berufsbildentwicklung. Das [Thema](#) dieses Newsletters dreht sich deshalb um „geprüfte Qualität“.

Wer schon immer einmal einer Sprach- und Integrationsmittlerin bei der Arbeit über die Schulter sehen wollte, kann dies jetzt tun: Der WDR hat Hivi Bamarny vom SprIntpool Wuppertal begleitet und das [Ergebnis](#) am 7. März gesendet.

Schließlich enthält dieser Newsletter einige [Termine für fachlichen Austausch](#). Bitte merken sie sich schon einmal unsere Bundesveranstaltung am 6./7.9.

Viel Spaß beim Lesen wünschen Ihnen

Miguel Tamayo

Redaktion Newsletter

Antje Schwarze

Projektleiterin SprInt-Transfer

[^ nach oben](#)

## 2. Das Thema: Geprüfte Qualität

### **Durchführungsstandards für die SprInt-Abschlussprüfung**

Die SprInt-Qualifizierung hat ein neues Qualitätskriterium. Das Transferzentrum hat ein gemeinsames Prüfungskonzept für alle SprInt-Standorte entwickelt. Es sieht vor, dass die Abschlussprüfung von externen Prüfern dreier Hochschulen durchgeführt wird: Für den Fachbereich Gesundheit das Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf, für den Fachbereich Sozial- und Bildungswesen die Alice Salomon Hochschule Berlin und für das Fach Dolmetschen die Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft.

=> [Das Prüfungskonzept auf sprint-transfer.de](#)

## **Wege zum SprInt-Zertifikat**

Es gibt vielerorts Migrantinnen und Migranten, die Erfahrungen und kleinere Fortbildungen zum Thema sprachlicher und kultureller Vermittlung vorweisen können. Nicht alle haben die Gelegenheit, eine SprInt-Qualifizierung zu besuchen. Ihnen soll in Zukunft trotzdem die Möglichkeit gegeben werden, eine Prüfung zum SprInt-Zertifikat ablegen zu können. Auf dem Transferpartner-Treffen in Erfurt wurden alternative Zugangsmöglichkeiten zum Beruf des Sprach- und Integrationsmittlers / der Sprach- und Integrationsmittlerin angesprochen, ein erster Entwurf liegt als Download in der Infothek des Transferzentrums vor.

=> [Download des Infoblattes „Wege zum SprInt-Zertifikat“](#)

## **SprInt-Qualifizierung und Hochschul-Standards**

Das Transferzentrum hat mit der Alice-Salomon-Hochschule Berlin (ASH) einen Kooperationsvertrag abgeschlossen. Die ASH evaluiert nun das Curriculum der SprInt-Qualifizierung inhaltlich und prüft, ob Kompetenzen und Leistungsnachweise des SprInt-Zertifikats als Studienleistungen für ein B.A. Studium angerechnet werden können. Die Rektorin der ASH, Prof. Dr. Theda Borde, war selbst Prüferin bei SprInt-Wuppertal und äußerte sich positiv über die dort gezeigten Leistungen.

[^ nach oben](#)

## **3. Wissens-Transfer: Daten, Tipps & Argumente für die Praxis**

### **Was kosten Sprachbarrieren?**

Zu dieser Frage haben Alexander Bischoff und Kris Denhaerynck von der Universität Basel eine explorative Studie bei BMC Health Services Research veröffentlicht.

=> [Direktlink zum Dokument auf Biomed Central](#)

### **Sprach- und Integrationsmittler/-in als neuer Beruf**

Unter diesem Titel hat das Berliner Institut GIB (Gesellschaft für Innovationsforschung und Beratung) eine qualitative Studie zu Beschäftigungspotenzialen, Angebotsstrukturen und Kundenpräferenzen durchgeführt. Sie basiert auf Befragungen von Arbeitgebern und Absolventen bisheriger Langzeit-Qualifizierungen in Aachen, Berlin, Darmstadt und Wuppertal.

=> [Download der Studie](#)

## **INTERPRET Schweiz: Neue Webseite**

Die schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln (INTERPRET) hat ihren Internetauftritt umgestaltet. Besonders interessant auch für Nutzer aus Deutschland: Die Infothek

=> [zur Webseite Inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)

[^ nach oben](#)

## **4. Transferpartner berichten**

### **Transferzentrum**

Inzwischen sind Partner aus neun Städten/Regionen und sieben Bundesländern für Sprach- und Integrationsmittlung aktiv. Grund genug, eine „Halbjahres-Bilanz“ zu ziehen.

=> [Bilanz der Transfer-Erfolge](#)

Am 10.-11. Februar fand das dritte Treffen der Transferpartner statt. Gastgeber war dieses Mal SprInt-Thüringen - die Erfurter konnten am selben Tag den Abschluss des ersten Moduls der SprInt-Qualifizierung feiern.

=> [News zum Transferpartner-Treffen](#)

### **SprInt-Aachen**

Die zukünftigen SprInt haben ihre 18-monatige Qualifizierung beinahe absolviert und bereiten sich auf die Prüfungen Ende März vor. In Aachen betreibt die Integrationsstelle des Pädagogischen Zentrums eine Vermittlungszentrale. Die Einsätze werden zum Teil von der Stadt finanziert.

=> [Homepage PÄZ Aachen](#)

### **Berlin**

Im Juni findet eine Fachtagung zu Sprach- und Integrationsmittlung und Berufsbildentwicklung im Rathaus Friedrichshain-Kreuzberg statt. Veranstalter sind [Gesundheit Berlin-Brandenburg e.V.](#), das Bezirksamt Friedrichshain und das Transferzentrum. Eingeladen sind u.a. Gesundheitssenatorin Katrin Lompscher und Prof. Dr. Theda Borde, Rektorin der Alice-Salomon Hochschule. Außerdem berichten Fachleute aus dem Gesundheits-, Sozial- und Bildungswesen von ihren Erfahrungen mit Gemeindedolmetschern.

=> [Ingrid Papies-Winkler vom Bezirksamt Friedrichshain](#) erteilt weitere Auskünfte.

## Düsseldorf

Der Initiativkreis hat sich bereits viermal getroffen und bereitet nun einen Fachtag zur Sprach- und Integrationsmittlung vor. Unter dem Motto „Vermitteln – Verstehen – Handeln“ sollen verschiedene Aspekte sprachlichen und kulturellen Vermittelns einem Fachpublikum vorgestellt werden. Die Veranstaltung soll am 27. Juni in der Ärztekammer Nordrhein stattfinden.

## SprInt-Thüringen

Das erste Modul der 18-monatigen Qualifizierung wurde erfolgreich abgeschlossen. Am 17. März laden die Transferpartner [refugio](#) und [IBS Thüringen](#) zu einer Informationsveranstaltung ein. Zukünftige Kunden und lokale Entscheidungsträger können sich vor Ort detailliert über die neue Dienstleistung erkundigen. Im Rahmen der Veranstaltung wird auch die [Auszeichnung „Ort der Ideen 2011“](#) übergeben.

=> [Bericht der „Thüringer Allgemeinen“](#)

## SprInt-Wuppertal

In einer [Feierstunde am 21. Dezember](#) wurden den Absolventen der 18-monatigen Qualifizierung ihre Zertifikate überreicht. Vertreter aus Politik, Verwaltung und Kirche (u.a. Staatssekretärin Sülfiye Kaykin, Sozialdezernent Dr. Stefan Kühn, Diakoniedirektor Dr. Franz Hamburger) sowie Dr. Frank-Ulrich Montgomery, Vizepräsident der Bundesärztekammer, übermittelten ihre Glückwünsche.

Mitte Januar startete die [Vermittlungszentrale „SprIntpool“ der Diakonie Wuppertal](#). 18 Sprint sind dort in Voll- oder Teilzeit angestellt. Sie bieten 23 Sprachen und Dialekte an. Die Kunden können jetzt auch schon vor dem ersten Einsatz sehen, mit wem sie es zu tun bekommen. [Porträtfotos](#) vermitteln einen visuellen Eindruck, Kurzprofile führen spezielle Kompetenzen auf.

[^ nach oben](#)

## 5. SprInt in der Öffentlichkeit

### TV-Beitrag über SprInt

Gleich zwei Beiträge widmete der WDR in der Sendung "Lokalzeit Bergisches Land" vom 7. März dem Thema SprInt: Nach einem Porträt der Wuppertaler Sprach- und Integrationsmittlerin Hivi Bamarny stellte sich die Projektleiterin des SprIntpools, Heike Timmen, den Fragen der Reporterin im Studiogespräch.

=> [News auf sprInt-transfer.de](#)

=> [Homepage der Sendung](#) (Achtung! Beitrag vom 7.3. nur noch bis 13.3. online abrufbar)

## Liste der Unterstützer wächst

Dem Aufruf zur Unterstützung des Berufsbildes „Sprach- und Integrationsmittlung“ sind bereits über 150 Personen gefolgt. Unter ihnen viele Fachleute – wer die Liste durchsieht, wird auf etliche bekannte Namen stoßen.

=> [zur Unterstützerliste auf sprint-transfer.de](#)

[^ nach oben](#)

## 6. Service & Termine

### Vorankündigung: Bundesveranstaltung SprInt-Transfer

Eine Fachtagung von SprInt-Transfer mit bundesweiter Ausrichtung wird am 6. und 7. September 2011 in der [Evangelischen Akademie im Rheinland](#), Bonn, stattfinden.

### Alle Termine auf einen Blick

=> [Veranstaltungen von SprInt-Transfer & Partnern](#)

[^ nach oben](#)

## Impressum

Der Newsletter erscheint in unregelmäßigen Abständen ca. 2-4 mal im Jahr. Wenn Sie immer auf dem neuesten Stand bleiben wollen, empfehlen wir ein Abo der Webseite [sprint-transfer.de](#) mit der [RSS-Funktion](#).

Der SprInt Newsletter ist ein Informationsangebot des Transferzentrums Sprach- und Integrationsmittlung (SprInt-Transfer) der Diakonie Wuppertal. Das Projekt wird gefördert durch das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge aus Mitteln des Europäischen Integrationsfonds und die ARGE n Wuppertal und Bottrop.

Inhaltlich verantwortlich im Sinne des Telemediengesetzes ist Miguel Tamayo, Diakonie Wuppertal – Migrationsdienste, Ludwigstr. 22, 42109 Wuppertal, Tel. 0202-97 444 724.

Wenn Sie uns etwas mitteilen oder den Newsletter nicht mehr bekommen möchten, senden Sie bitte eine Nachricht an: [tamayo@migrationsdienst-wuppertal.de](mailto:tamayo@migrationsdienst-wuppertal.de).